

# 文学と語学教育

——佛教大学英米学科1 年生対象の意識調査の分析 (7) ——

松 本 真 治

## 1. はじめに

文学と語学教育のあり方の方向づけを見据えるために、筆者は2007年度より英米学科新入生を対象に、英米文学と英語学習に関する意識調査をアンケート形式で実施している。2018年度も例年どおり、4 月、英米学科1 年生必修科目である「英米文学入門1 H」(春学期) の第1 回目の授業時に調査を実施した。本稿では、この2018年度の調査結果を報告するが、完全自由記述方式の質問項目16)「目標とする英語力はどの程度ですか? そのためにどんな学習が必要だと思いますか?」の結果は割愛し、それ以外の各項目については自由記述を省き、カテゴリーカルデータ(順位および頻度)の結果についてのみ報告する。

アンケート形式は、基本的には2017年度に使用したものと同一であるが、2017年度では質問項目3)は「英語を読むとき、和訳(文)は必要ですか?」となっていたが、2018年度より「英語を読むとき、和訳文は必要ですか?」というように文言を修正している。自由記述欄から判断すると、「和訳(文)」とは自分で和訳する作業を含んでいると解釈している回答者が少なからず存在するためである。また質問項目6)「次の英米の作家・作品について[知っている⇒○/聞いたことはある⇒△/知らない⇒×]をつけてください」の作品名で、サリンジャーの『ライ麦畑で捕まえて』に括弧書きを加えて「『ライ麦畑で捕まえて』(『キャッチャー・イン・ザ・ライ』)」とした。いわずもがな、村上春樹訳を意識してのことである。

## アンケート (2018年度)

- 1) 学年について  
1. 1 回生    2. 2 回生    3. 3 回生    4. 3 回生 (編入生)  
5. 4 回生以上  
(一つだけ丸をつけてください)
- 2) 英米文学は勉強すべきだと思いますか? その理由も書いてください。  
1. そう思う    2. どちらかと言えばそう思う    3. どちらとも言えない  
4. どちらかと言えばそう思わない    5. そう思わない  
(一つだけ丸をつけてください)
- 3) 英語を読むとき、和訳文は必要ですか? その理由も書いてください。  
1. そう思う    2. どちらかと言えばそう思う    3. どちらとも言えない  
4. どちらかと言えばそう思わない    5. そう思わない  
(一つだけ丸をつけてください)
- 4) 英語を読むとき、直読直解 (英語を英語のまま日本語に訳さずに読む) を心がけていますか? その理由も書いてください。  
1. そう思う    2. どちらかと言えばそう思う    3. どちらとも言えない  
4. どちらかと言えばそう思わない    5. そう思わない  
(一つだけ丸をつけてください)
- 5) 文学 (日本・外国を問わず) は好きですか? どんな文学ですか? その理由も書いてください。  
1. 好き    2. どちらかと言えば好き    3. どちらとも言えない  
4. どちらかと言えば好きではない    5. 好きではない  
(一つだけ丸をつけてください)
- 6) 次の英米の作家・作品について [知っている⇒○/聞いたことはある⇒△/知らない⇒×] をつけてください。  
〈省 略〉
- 7) 映画は好きですか? どんな映画ですか? その理由も書いてください。  
1. 好き    2. どちらかと言えば好き    3. どちらとも言えない  
4. どちらかと言えば好きではない    5. 好きではない  
(一つだけ丸をつけてください)

- 8) 日本語字幕なしの英語音声だけの映画は好きですか？ その理由も書いてください。
1. 好き    2. どちらかと言えば好き    3. どちらとも言えない  
4. どちらかと言えば好きではない    5. 好きではない  
(一つだけ丸をつけてください)
- 9) 英語を習得するためには「リーディング (reading / 読解)」という作業は必要だと思いますか？ その理由も書いてください。
1. そう思う    2. どちらかと言えばそう思う    3. どちらとも言えない  
4. どちらかと言えばそう思わない    5. そう思わない  
(一つだけ丸をつけてください)
- 10) 英語で書かれた本は好きですか？ その理由も書いてください。
1. 好き    2. どちらかと言えば好き    3. どちらとも言えない  
4. どちらかと言えば好きではない    5. 好きではない  
(一つだけ丸をつけてください)
- 11) 授業以外で英語で書かれたものを読みますか？ その理由も書いてください。
1. 日常的に読む    2. ときどき読む    3. 読まない  
(一つだけ丸をつけてください)
- 12) 英語で書かれた Web ページや email を読みますか？ その理由も書いてください。
1. 日常的に読む    2. ときどき読む    3. 読まない  
(一つだけ丸をつけてください)
- 13) 授業以外で英語で書かれたものを読みたいですか？ その理由も書いてください。
1. そう思う    2. どちらかと言えばそう思う    3. どちらとも言えない  
4. どちらかと言えばそう思わない    5. そう思わない  
(一つだけ丸をつけてください)

- 14) 英語で書かれたものを読むなら、どんなものが読みたいですか？次の選択肢から選んで丸をつけてください。(複数回答可)
1. 小説    2. 詩    3. 新聞    4. 雑誌    5. ノンフィクション  
 6. 歴史    7. リーダー [やさしい英語で書き直された本]  
 8. TOEIC / 英検等の試験対策問題    9. Web ページ    10. email
- 15) 英語で書かれた文学を読むことは英語の習得に役立つと思いますか？その理由も書いてください。
1. そう思う    2. どちらかと言えばそう思う    3. どちらとも言えない  
 4. どちらかと言えばそう思わない    5. そう思わない  
 (一つだけ丸をつけてください)
- 16) 目標とする英語力はどの程度ですか？そのためにどんな学習が必要だと思いますか？
- 17) 英米学科生に英米文学の基礎知識は必要だと思いますか？その理由も書いてください。
1. そう思う    2. どちらかと言えばそう思う    3. どちらとも言えない  
 4. どちらかと言えばそう思わない    5. そう思わない  
 (一つだけ丸をつけてください)

## 2. 2018年度アンケート結果

▼表 1-0 実施データ

年 度	実施日	入学者数	授業登録者数	回答者数
2018年度	4月11日	64名	64名	63名

※入学者、授業登録者数、回答者数には留学生 1 名を含む。

▼表 1-1 ①英米文学は勉強すべきだと思いますか？

そう思う	どちらかと言 えばそう思う	どちらとも 言えない	どちらかと言え ばそう思わない	そう思わない
25	30	6	1	1
39.7%	47.6%	9.5%	1.6%	1.6%

▼表 1-2 ②英語を読むとき、和訳文は必要ですか？

そう思う	どちらかと言 えばそう思う	どちらとも 言えない	どちらかと言え ばそう思わない	そう思わない
18	30	6	5	4
28.6%	47.6%	9.5%	7.9%	6.3%

▼表 1-3 ③英語を読むとき、直読直解（英語を英語のまま日本語に訳さず  
に読む）を心がけていますか？

そう思う	どちらかと言 えばそう思う	どちらとも 言えない	どちらかと言え ばそう思わない	そう思わない
11	26	15	8	3
17.5%	41.3%	23.8%	12.7%	4.8%

▼表 1-4 ④文学（日本・外国は問わず）は好きですか？

好 き	どちらかと言 えば好き	どちらとも 言えない	どちらかと言え ば好きではない	好きではない
13	14	21	10	5
20.6%	22.2%	33.3%	15.9%	7.9%

▼表 1-5 ⑤映画は好きですか？

好 き	どちらかと言 えば好き	どちらとも 言えない	どちらかと言え ば好きではない	好きではない
40	15	8	0	0
63.5%	23.8%	12.7%	0.0%	0.0%

▼表 1-6 ⑥日本語字幕なしの英語音声だけの映画は好きですか？

好 き	どちらかと言 えば好き	どちらとも 言えない	どちらかと言え ば好きではない	好きではない
6	10	25	12	7
9.5%	15.9%	39.7%	19.0%	11.1%

▼表 1-7 ⑦英語を習得するためには「リーディング (reading/読解)」という作業は必要だと思いますか？

そう思う	どちらかと言 えばそう思う	どちらとも 言えない	どちらかと言え ばそう思わない	そう思わない
43	15	2	0	1
68.3%	23.8%	3.2%	0.0%	1.6%

▼表 1-8 ⑧英語で書かれた本は好きですか？

好 き	どちらかと言 えば好き	どちらとも 言えない	どちらかと言え ば好きではない	好きではない
9	17	31	1	3
14.3%	27.0%	49.2%	1.6%	4.8%

▼表 1-9 ⑨授業以外で英語で書かれたものを読みますか？

日常的に読む	ときどき読む	読まない
1	32	28
1.6%	50.8%	44.4%

▼表 1-10 ⑩英語で書かれた Web ページや email を読みますか？

日常的に読む	ときどき読む	読まない
1	25	35
1.6%	39.7%	55.6%

▼表 1-11 ⑪授業以外で英語で書かれたものを読みたいですか？

そう思う	どちらかと言 えばそう思う	どちらとも 言えない	どちらかと言え ばそう思わない	そう思わない
27	27	6	0	1
42.9%	42.9%	9.5%	0.0%	1.6%

▼表 1-12 ⑫英語で書かれた文学を読むことは英語の習得に役立つと思いますか？

そう思う	どちらかと言 えばそう思う	どちらとも 言えない	どちらかと言え ばそう思わない	そう思わない
46	11	2	1	1
73.0%	17.5%	3.2%	1.6%	1.6%

▼表 1-13 ⑬英米学科生に英米文学の基礎知識は必要だと思いますか？

そう思う	どちらかと言 えばそう思う	どちらとも 言えない	どちらかと言え ばそう思わない	そう思わない
25	30	6	0	0
39.7%	47.6%	9.5%	0.0%	0.0%

表 1-14 ⑭英語で書かれたものを読むなら、どんなものが読みたいですか？  
(複数回答可)

小 説	詩	新 聞	雑 誌	ノンフィクション
38	3	22	33	5
60.3%	4.8%	34.9%	52.4%	7.9%
歴 史	リーダー	TOEIC / 英検等	Web ページ	email
3	16	20	11	5
4.8%	25.4%	31.7%	17.5%	7.9%

▼表 1-15 ⑮次の英米の作家・作品について [知っている／聞いたことはある／知らない] をつけてください。

	知っている	聞いたことはある	知らない
チャーサー	5 7.9%	11 17.5%	47 74.6%
シェイクスピア	42 66.7%	19 30.2%	0 0.0%
ミルトン	5 7.9%	11 17.5%	46 73.0%
ジェイン・オースティン	5 7.9%	4 6.3%	54 85.7%
ワーズワース	2 3.2%	9 14.3%	51 81.0%
コールリッジ	0 0.0%	4 6.3%	58 92.1%
バイロン	6 9.5%	2 3.2%	55 87.3%
ディケンズ	6 9.5%	5 7.9%	51 81.0%
ブロンテ姉妹	1 1.6%	3 4.8%	58 92.1%
ハーディ	2 3.2%	4 6.3%	55 87.3%
オスカー・ワイルド	8 12.7%	11 17.5%	44 69.8%
D. H. ロレンス	1 1.6%	6 9.5%	55 87.3%
ジェイムズ・ジョイス	2 3.2%	6 9.5%	54 85.7%
T. S. エリオット	2 3.2%	4 6.3%	57 90.5%
イエイツ	0 0.0%	2 3.2%	60 95.2%



グレアム・グリーン	0	1	61
	0.0%	1.6%	96.8%
サマセット・モーム	2	2	59
	3.2%	3.2%	93.7%
コンラッド	1	9	52
	1.6%	14.3%	82.5%
ジョージ・オーウェル	3	4	55
	4.8%	6.3%	87.3%
バーナード・ショー	4	7	51
	6.3%	11.1%	81.0%
E. M. フォースター	1	6	55
	1.6%	9.5%	87.3%
ヴァージニア・ウルフ	1	4	57
	1.6%	6.3%	90.5%
エドガー・アラン・ポー	9	9	45
	14.3%	14.3%	71.4%
マーク・トウェイン	4	6	53
	6.3%	9.5%	84.1%
メルヴィル	3	1	58
	4.8%	1.6%	92.1%
ロバート・フロスト	1	5	57
	1.6%	7.9%	90.5%
ヘンリー・ジェイムズ	6	12	44
	9.5%	19.0%	69.8%
フィッツジェラルド	2	1	59
	3.2%	1.6%	93.7%
フォークナー	1	5	57
	1.6%	7.9%	90.5%
ヘミングウェイ	18	19	25
	28.6%	30.2%	39.7%
オー・ヘンリー	10	13	39
	15.9%	20.6%	61.9%

スタインベック	1	4	58
	1.6%	6.3%	92.1%
テネシー・ウィリアムズ	0	6	56
	0.0%	9.5%	88.9%
アーサー・ミラー	2	3	56
	3.2%	4.8%	88.9%
ソール・ベロー	0	0	62
	0.0%	0.0%	98.4%
サリンジャー	3	3	56
	4.8%	4.8%	88.9%
アップダイク	0	1	60
	0.0%	1.6%	95.2%
『ハムレット』	23	22	18
	36.5%	34.9%	28.6%
『マクベス』	8	12	42
	12.7%	19.0%	66.7%
『リア王』	7	7	48
	11.1%	11.1%	76.2%
『オセロー』	9	11	42
	14.3%	17.5%	66.7%
『ロミオとジュリエット』	51	10	2
	81.0%	15.9%	3.2%
『ベニスの商人』	15	15	32
	23.8%	23.8%	50.8%
『自負と偏見』	2	2	58
	3.2%	3.2%	92.1%
『オリバー・ツイスト』	0	4	58
	0.0%	6.3%	92.1%
『クリスマス・キャロル』	14	19	28
	22.2%	30.2%	44.4%
『荒地』	2	5	54
	3.2%	7.9%	85.7%

『ジェイン・エア』	0	2	61
	0.0%	3.2%	96.8%
『嵐が丘』	1	3	58
	1.6%	4.8%	92.1%
『ガリバー旅行記』	41	16	4
	65.1%	25.4%	6.3%
『ドリアン・グレイの肖像』	1	5	57
	1.6%	7.9%	90.5%
『ダーバヴィル家のテス』	0	2	61
	0.0%	3.2%	96.8%
『チャタレイ夫人の恋人』	3	4	56
	4.8%	6.3%	88.9%
『闇の奥』	0	4	59
	0.0%	6.3%	93.7%
『月と六ペンス』	0	2	61
	0.0%	3.2%	96.8%
『ユリシーズ』	0	1	60
	0.0%	1.6%	95.2%
『インドへの道』	1	4	57
	1.6%	6.3%	90.5%
『ダロウェイ夫人』	0	1	61
	0.0%	1.6%	96.8%
『第三の男』	2	4	56
	3.2%	6.3%	88.9%
『怒りのぶどう』	1	4	58
	1.6%	6.3%	92.1%
『マイ・フェア・レディ』	2	5	56
	3.2%	7.9%	88.9%
『白鯨』	8	13	42
	12.7%	20.6%	66.7%
『モルグ街の殺人』	2	1	60
	3.2%	1.6%	95.2%

『老人と海』	10	6	47
	15.9%	9.5%	74.6%
『武器よさらば』	2	2	59
	3.2%	3.2%	93.7%
『ハックルベリィ・フィンの冒険』	1	4	58
	1.6%	6.3%	92.1%
「賢者の贈り物」	5	6	52
	7.9%	9.5%	82.5%
「最後の一葉」	3	0	59
	4.8%	0.0%	93.7%
『デイジー・ミラー』	1	0	62
	1.6%	0.0%	98.4%
『響きと怒り』	1	0	62
	1.6%	0.0%	98.4%
『はつかねずみと人間』	1	5	57
	1.6%	7.9%	90.5%
『偉大なギャツビー』	2	3	58
	3.2%	4.8%	92.1%
『誰がために鐘は鳴る』	4	4	55
	6.3%	6.3%	87.3%
『ガラスの動物園』	0	2	61
	0.0%	3.2%	96.8%
『セールスマンの死』	0	2	61
	0.0%	3.2%	96.8%
『ライ麦畑で捕まえて』 (『キャッチャー・イン・ザ・ライ』)	7	13	42
	11.1%	20.6%	66.7%
『風と共に去りぬ』	6	15	41
	9.5%	23.8%	65.1%

※無回答もあり

### 3. 2018年度アンケート結果の考察：2017年度との比較

2017年度調査の結果と比較し、2018年度も同じような結果が得られた。質問項目「①英米文学は勉強すべきだと思いますか？」に関しては、2018年度は2017年度に比べて「そう思う」という積極的な回答が多く、「どちらとも言えない」が少なかった（表2-1）。統計的検定をしてみると、マン・ホイットニーのU検定の結果として、 $U=2687.50$ 、 $p=.007$ 、 $r=.24$ となり、有意差が見られる。

▼表2-1 ①英米文学は勉強すべきだと思いますか？

	そう思う	どちらかと言えばそう思う	どちらとも言えない	どちらかと言えばそう思わない	そう思わない
2018年度	25 39.7%	30 47.6%	6 9.5%	1 1.6%	1 1.6%
2017年度	16 23.5%	30 44.1%	19 27.9%	2 2.9%	1 1.5%

質問項目「⑭英語で書かれたものを読むなら、どんなものが読みたいですか？（複数回答可）」では、2018年度入学生は2017年度と比べて、詩、ノンフィクション、リーダーを選んだ数が少なかった（表2-2）。表2-3を使い、独立性の検定をカイ2乗検定で行うと、詩は  $\chi^2(1)=4.46$ 、 $p=.03$ 、 $\phi=.19$ 、ノンフィクションは  $\chi^2(1)=5.04$ 、 $p=.02$ 、 $\phi=.20$ 、リーダーは  $\chi^2(1)=5.80$ 、 $p=.02$ 、 $\phi=.21$  となり、いずれも有意差が見られる。

▼表 2-2 ⑭英語で書かれたものを読むなら、どんなものが読みたいですか？  
(複数回答可)

	詩	ノンフィクション	リーダー
2018年度	3 4.8%	5 7.9%	16 25.4%
2017年度	11 16.2%	15 22.1%	31 45.6%

▼表 2-3 ⑭英語で書かれたものを読むなら、どんなものが読みたいですか？  
(複数回答可)

【詩】

	Yes	No
2018年度	3	60
2017年度	11	57

【ノンフィクション】

	Yes	No
2018年度	5	58
2017年度	15	53

【リーダー】

	Yes	No
2018年度	16	47
2017年度	31	37

質問項目「⑮次の英米の作家・作品について [知っている／聞いたことはある／知らない] をつけてください」については、調査の意図としては、いかに新入生が英米の作家・作品について知識がないのかを把握することである。また、「知っている」と「聞いたことはある」の回答の境界線はいまいなので、この二つの回答を合算し、「知っている／聞いたことはある」と「知らない」としたうえで比較した。「知っている／聞いたことはある」の回答で、2017年度より10%以上増となっているのが、ワーズワース (13.0%増)、コンラッド (10.0%増)、マーク・トウェイン (11.5%増)、オー・ヘンリー (14.4%増)、『老人と海』 (10.7%増)、『風と共に去りぬ』 (12.7%増) であった。「知らない」という回答が2017年度より10%以上増減となっているのが、ワー

ズワース (10.2%減)、エドガー・アラン・ポー (11.1%増)、オー・ヘンリー (13.1%減)、『マイ・フェア・レディ』 (12.4%増)、『風と共に去りぬ』 (11.4%減) であった。これらの作家・作品の独立性の検定をカイ 2 乗検定で行うと、その結果  $p$  値で有意差が見られたのは、ワーズワースとマーク・トウェインのみであった (Cf. 表 2-4)。検定結果としては、ワーズワースは  $\chi^2(1)=5.57$ 、 $p=.02$ 、 $\phi=.21$ 、マーク・トウェインは  $\chi^2(1)=4.44$ 、 $p=.04$ 、 $\phi=.19$  となる。

▼表 2-4 ⑮次の英米の作家・作品について [知っている／聞いたことはある／知らない] をつけてください。

【ワーズワース】

	知っている／聞いたことはある	知らない
2018年度	11	51
2017年度	3	62

【マーク・トウェイン】

	知っている／聞いたことはある	知らない
2018年度	10	53
2017年度	3	62

珍しいところでは、ヴァージニア・ウルフは2017年度では、「知っている／聞いたことはある」が0%（「知らない」は95.6%）であったが、2018年度では「知っている／聞いたことはある」は7.9%（「知らない」は90.5%）となっている。

『ライ麦畑で捕まえて』については、括弧書きで『キャッチャー・イン・ザ・ライ』と注記をしてみたが、2017年度と比べて2018年度の「知っている／聞いたことはある」という回答は9.6%増、「知らない」という回答は6.8%減となった。しかしながら、それでも66.7%が「知らない」と回答しており、大きく結果が変わったということにはなかったようである（表 2-5）。なお、独立性の検定をカイ 2 乗検定で行うと、 $\chi^2(1)=1.34$ 、 $p=.25$ 、 $\phi=.10$  という結果であり、有意差は見られない。

▼表 2-5 ⑮次の英米の作家・作品について [知っている／聞いたことはある／知らない] をつけてください。

【『ライ麦畑で捕まえて』（『キャッチャー・イン・ザ・ライ』）】

	知っている／聞いたことはある	知らない
2018年度	20	42
	31.7%	66.7%
2017年度	15	50
	22.1%	73.5%

※本稿は、大学英語教育学会（JACET）関西支部・文学教育研究会2018年4月例会（4月28日、同志社大学烏丸キャンパス）における口頭発表をもとにしている。

#### 参考文献

松本真治（2018）“Literature and Language Education: An Analysis of Questionnaire Responses of First-Year English Majors at Bukkyo University in 2017” 佛教大学英文学会『英文学論集』第25号 83-100頁